

INSTITUT DU TOUT-MONDE
Sylvie Glissant, *Directrice*

CASA DE LAS AMÉRICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DEL CARIBE
Yolanda Wood, *Directora*
Raquel Díaz, *Secretaria*
Camila Valdés León, *Coordinadora del programa*

PROGRAMA INTERDISCIPLINARIO
DE ESTUDIOS CARIBENOS
Vilma Díaz
Kirenia Rodríguez
Yailín Fajardo
Gilberto Padilla
Gabriela Ramos
Jorge Marcos Calañas

RELACIONES INTERNACIONALES
Yolanda Alomá, *Directora*
Marlisse Merlo
Tatiana Ramos
Juan Mesa
María del Carmen Benavides

COMUNICACIÓN E IMAGEN
Maité Hernández-Lorenzo, *Directora*
Mariana González
Lianet Hernández
Gerardo Hernández
Abel Carmentate
Yeins Cordero
Ramsés González
Pepe Menéndez, *Director de diseño*

DISEÑO
Roilán Marrero Gómez

PRODUCCIÓN
Cristina Arestuche

SONIDO
José Luis Delgado
Pablo Serrano

DEPARTAMENTO DE ARTES PLÁSTICAS
Silvia Llanes, *Directora*
Wendy Amigo, *Especialista*
Jorge Luis Duarte, *Montador*

DIRECCIÓN ECONÓMICO-COMERCIAL
Humberto Sánchez, *Director Comercial*

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN
Orlando Laborde
Ma. E. Martínez
Elvia Betancourt
Maritza Figueroa

ADMINISTRACIÓN
Idelisa Escalona
Adolfo Delgado

CHOFERES
Víctor Socorro
Rafael Martínez
Arturo Tejada
Juan Calzada

AGRADECIMIENTOS
Embajada de Francia en Cuba
Comunidad Las Terrazas
Liceo Francés
Facultad de Lenguas Extranjeras
Muestra Itinerante de Cine del Caribe
Oficina del Historiador de la Ciudad

Institut du Tout-Monde
<http://www.tout-monde.com/>

casa de las américas

3ra. y G, El Vedado, La Habana - Cuba C.P.10400 Tels.: (53 7) 838 2706 al 09 Fax: (53 7) 834 4554
casa@casa.cult.cu [www.casadelasamericas.org](http://laventana.casa.cult.cu) <http://laventana.casa.cult.cu>
Casa de las Américas_La Habana, Cuba | Facebook @CasAmericas en Twitter
América en la Casa, programa de TV de la Casa de las Américas: jueves 01:00 h, 06:00 h, 12:00 h y 20:30 h, de La Habana, por Cubavisión Internacional.



Liberté • Égalité • Fraternité
AMBASSADE DE FRANCE À CUBA

XXV^{ta} edición

Premio Carbet del Caribe y del Tout-Monde

XXV^e Édition du Prix Carbet de la Caraïbe
et du Tout-Monde

LOS LUGARES COMUNES DE LA RELACIÓN
LES LIEUX COMMUNS DE LA RELATION

Fundador/ *Fondateur* : Édouard Glissant
(Martinica/ *Martinique*, 1928-2011)

Miembros del Jurado de la XXV^{ta} Edición

Membres du Jury de la XXV^e Édition

Ernest Pépin (Guadalupe)
Nancy Morejón (Cuba)
Lise Gauvin (Québec)
Miguel Duplan (Guyana, Martinica)
Romuald Fonkoua (Francia)
Evelyne Trouillot (Haití)
Rodolphe Alexandre (Guyana)
Michael Dash (Trinidad)
Patrick Chamoiseau (Martinica)
Samia Kassab-Charfi (Túnez)

12 al 18 de diciembre de 2014

12-18 décembre 2014

Casa de las Américas
Institut du Tout-Monde
La Habana, Cuba



«Lo que parecía constituir una debilidad de las realidades caribeñas, el carácter compuesto de estas sociedades, su evidente multilingüismo, su dispersión en islas en un mar abierto, es lo que hoy día dibuja en perspectiva a la vez su solidaridad de hecho y su presencia al mundo.

En una época cuando el saber humano vacila al borde de técnicas vertiginosas, que pueden plantear problemas dramáticos de cultura y de ética, los países del Caribe necesariamente necesitan fusionar este conocimiento de sus orígenes y de sus historias, para juntos abordar mejor la multiplicidad del Tout-Monde (Todo Mundo).

Aun en esta época, en la que los principios de identidad inspiraron las liberaciones más brillantes y motivaron las intolerancias más asesinas, los países del Caribe se reúnen en torno a la convicción de que sus identidades peculiares son inalienables, pero que también son complementarias unas de las otras.

El carácter compuesto no conlleva la desnaturalización, el multilingüismo no merma la fuerza de la expresión colectiva, la formación en archipiélago no es una estructura de debilidad ni de impotencia. Estos datos específicos corresponden al contrario al mismo movimiento de nuestro mundo contemporáneo y nos favorecen la aproximación y la frecuentación.»

Édouard Glissant

«Ce qui paraissait constituer une faiblesse des réalités caraïbes, le caractère composite de ces sociétés, leur évident multilinguisme, leur dispersion en îles dans une mer ouverte, est cela même qui aujourd'hui dessine en perspective à la fois leur solidarité de fait et leur présence au monde.

Dans une époque où le savoir humain hésite au bord de techniques vertigineuses, qui ne sont pas sans poser de dramatiques problèmes de culture et d'éthique, les pays de la Caraïbe ont nécessairement besoin de conjuguer cette connaissance de leurs origines et de leurs histoires, pour mieux aborder ensemble à la multiplicité du Tout-Monde.

Dans cette époque encore, où les principes d'identité ont inspiré les libérations les plus éclatantes et motivé les intolérances les plus meurtrières, les pays de la Caraïbe se rassemblent autour de la conviction que leurs identités particulières sont inaliénables, mais qu'aussi bien elles sont complémentaires les unes des autres.

Le composite n'entraîne pas la dénaturaion, le multilinguisme n'entame pas la force de l'expression collective, la formation en archipel n'est pas une structure de faiblesse ni d'impotence. Ces données spécifiques correspondent au contraire au mouvement même de notre monde contemporain et nous en favorisent l'approche et la fréquentation.»

Édouard Glissant

Desde su creación, en 1990, el Premio Carbet del Caribe todos los años recompensa una obra literaria criolla o francófona al terminar una semana cultural con encuentros, lecturas, debates, proyecciones, conciertos y exposiciones. Organizado hasta ahora sucesivamente en Guadalupe, Martinica o Guayana, luego en Ile-de-France, se abrió en 2009 su campo de acción y de prospección.

Aquel año, Édouard Glissant y los miembros del jurado juntos decidieron una nueva orientación ampliando la zona de competencia de este Premio literario. Debía extenderse, no sólo a todo el Caribe y a las Américas, sino también a la África negra y la África del Norte. « Los fenómenos comunes de criollización, las solidaridades del desarrollo, y los verdaderos contactos culturales y artísticos en estas regiones justifican esta ampliación », anunciaban durante la entrega del Premio a Alain Plénel. Por lo tanto, al Premio Carbet del Caribe le cambiaron el nombre y ahora se llama « Premio Carbet del Caribe y del Todo Mundo ». Al elegir tal denominación, los miembros del jurado contemplaban « distinguir de ahora en adelante tanto una publicación como una obra global, y esto en todos los campos del pensamiento, tanto una obra como una vida, tanto una creación como un ejemplo o cualquier proyección hacia el futuro ». En una palabra, la intención del nuevo Carbet era promover más ampliamente « visiones del mundo », artísticas, filosóficas, estéticas o políticas, siempre sensibles a sus composiciones mestizas, singulares y plurales y que pudieran contribuir a un mejor conocimiento de los procesos de criollización. También se trataba, para los miembros del jurado, de extender la mirada más allá de las únicas producciones literarias criollas o francófonas, abriendo la selección a otros idiomas y a otros imaginarios.

Deseando seguir esta ampliación, el Instituto del Todo Mundo deseó entonces organizar esta 25ª edición 2014 en Cuba, en asociación con la Casa de las Américas. Un año después de que se realizara en La Habana un coloquio importante dedicado a « La diversidad cultural del Caribe » - durante el cual se dedicó un día de estudio a la obra de Édouard Glissant - se trataba de abrirle un campo de acción cultural a " todo el Caribe ". Por primera vez en su historia, se realizará el Premio

Depuis sa création, en 1990, le Prix Carbet de la Caraïbe a chaque année récompensé une œuvre littéraire créolophone ou francophone au terme d'une semaine culturelle animée de rencontres, de lectures, de débats, de projections, de concerts et d'expositions. Tour à tour organisé en Guadeloupe, Martinique et Guyane, puis en Île-de-France, celui-ci ouvrit en 2009 son champ d'action et de prospection.

Cette année-là, Édouard Glissant et les membres du Jury décidèrent ensemble d'une nouvelle orientation. La zone de compétence du Prix littéraire devait s'élargir, non seulement à la Caraïbe tout entière et aux Amériques, mais également à l'Afrique noire et à l'Afrique du Nord. « Les phénomènes communs de créolisation, les solidarités du développement, et les réels contacts culturels et artistiques dans ces régions justifient cet élargissement » annonçaient-ils lors de la remise du Prix à Alain Plénel. Le Prix Carbet de la Caraïbe fut alors renommé « Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-monde ». En choisissant une telle appellation, les membres du jury envisageaient de « distinguer désormais aussi bien un ouvrage qu'une œuvre globale, et ceci dans tous les domaines de la pensée, aussi bien une œuvre qu'une vie, aussi bien une création qu'un exemple et un signe vers l'avenir ». En un mot, l'intention du nouveau Prix Carbet était de promouvoir plus largement des « visions du monde », artistiques, philosophiques, esthétiques ou politiques, sensibles à ses compositions métisses, singulières et plurielles, pouvant contribuer à une meilleure connaissance des processus de créolisation. Il s'agissait également, pour les membres du jury, d'étendre le regard au-delà des seules productions littéraires créolophones ou francophones, en ouvrant la sélection à d'autres langues et à d'autres imaginaires.

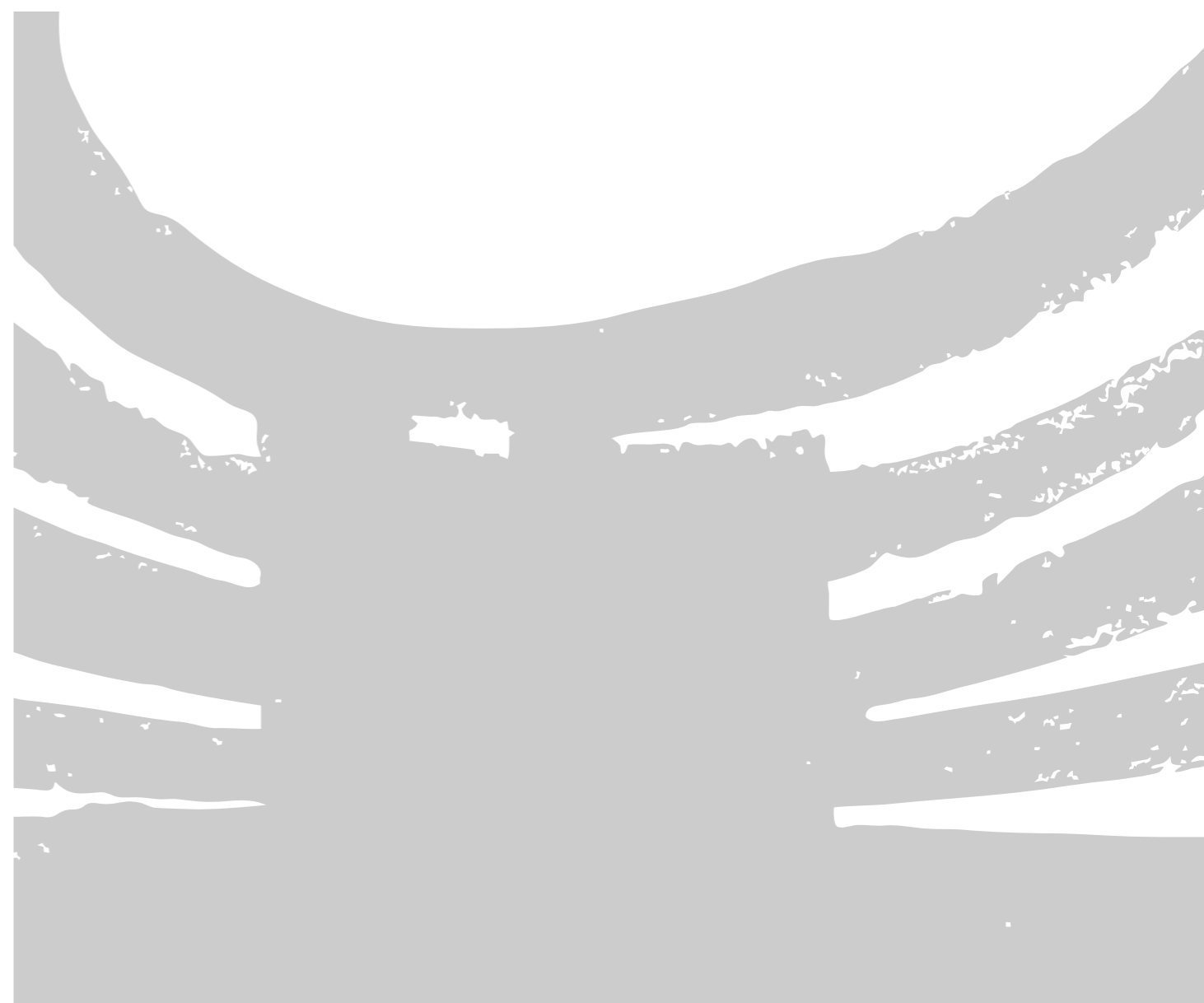
Engagé dans la poursuite de cet élargissement, l'Institut du Tout-monde a souhaité organiser cette 25^e édition 2014 à Cuba, en association avec la Casa de las Américas. Un an après la tenue à La Havane d'un important colloque consacré à « La diversité culturelle de la Caraïbe » – au cours duquel une journée d'étude fut consacrée à l'œuvre d'Édouard Glissant –, il s'agissait en effet d'ouvrir un champ d'action culturelle à la « Caraïbe tout entière ». Pour la première fois de

Carbet en una isla hispanohablante, conforme a la intención expresada por Édouard Glissant en 2008, la de « organizar un encuentro literario del Premio en las Antillas anglófonas e hispanohablantes, pero también en África ».

Este desplazamiento geográfico no sólo confirma hoy día la orientación crítica deseada por Édouard Glissant, sino que también contempla subrayar la energía creadora de esta isla emblemática de la diversidad del Caribe como lo evidencian dos recientes galardonados del Premio Carbet: Leonardo Padura (Premio Carbet 2011) y Karla Suarez (Premio Carbet 2012).

son histoire, donc, le Prix Carbet se tiendra dans une île hispanophone, conformément à l'intention qu'exprima Édouard Glissant en 2008 « d'organiser des assises du Prix dans les Antilles anglophones et hispanophones, mais aussi en Afrique ».

Ce déplacement géographique vient aujourd'hui non seulement confirmer l'orientation critique voulue par Édouard Glissant, il entend également souligner l'énergie créatrice de cette île emblématique de la diversité de la Caraïbe dont témoignent deux récents lauréats du Prix Carbet : Leonardo Padura (Prix Carbet 2011) et Karla Suarez (Prix Carbet 2012).



JURADO DEL PREMIO CARBET / JURY DU PRIX CARBET

Ernest Pépin (Guadalupe)



Novelista, poeta y crítico literario guadalupeño (Lamentin). Luego de haber cursado la Escuela Normal de maestros de Guadalupe, obtiene la licenciatura y una maestría en Letras en la Facultad de Letras de Bordeaux. Ha merecido los premios Casa de las Américas, Prix des Caraïbes y Prix Radio France Outremer (RFO) du livre. Ha colocado su natal Guadalupe y la *creolité* en el centro de su quehacer intelectual. Es Caballero de las Artes y las Letras (Ministerio de la Cultura y la Francofonía) y Caballero de la Legión de Honor. Obtuvo la Orden Nacional del Mérito. Preside el jurado de la edición 2014 del Premio Carbet.

Algunos títulos

Au verso du silence (1984)

Boucan des mots libres / Remolino de palabras libres (1991)

L'homme au bâton (1992)

Tambour-Babel (1996)

Le Tango de la haine (1999)

L'Envers du décor (2006)

Toxic Island (2010)

La Darse rouge (2011)

Nancy Morejón (Cuba)



Poeta, narradora, ensayista y traductora cubana (La Habana). Su intensa labor en el campo de las letras y la cultura ha prestigiado instituciones como Casa de las Américas y la Unión de Escritores y Artistas de Cuba. Fue merecedora del Premio Nacional de Literatura 2001. Ha recibido, además, el Premio Cubano de la Crítica, el Premio Nacional de Ensayo, el Premio Yari-Yari de Poesía Contemporánea por la Universidad de Nueva York, el Premio Internacional Corona de Oro y el Premio Rafael Alberti, entre otros lauros que dan fe de su producción literaria. Recibió el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad francesa de Cergy-Pontoise en 2009. Posee la insignia de Oficial de la Orden al Mérito de la República de Francia. A partir de su experiencia como miembro de la Academia Cubana de la Lengua, fue elegida como su directora en mayo de 2012.

Algunos títulos

Mutismos (1962)

Richard trajo su flauta y otros argumentos (1967)

Nación y mestizaje en Nicolás Guillén (1982)

Octubre imprescindible (1982)

Piedra pulida (1986)

Elogio y paisaje (1996)

Ensayos (2001)

Cuerda veloz (2002)

Rodolphe Alexandre (Guayana Francesa)



Historiador y escritor guayanés (Cayena). Es considerado como uno de los grandes especialistas en historia contemporánea de la Guayana. Es Caballero de la Legión de Honor. Después de su periodo como alcalde en la ciudad de Cayena, fue elegido, en 2010, Presidente del Consejo Regional de Guayana. Rodolphe Alexandre ha organizado los coloquios *Gaston Monnerville Homme d'Etat de la République Française* y el Cincuentenario de la creación de *Saint-Laurent du Maroni*.

Algunos títulos y colaboraciones

Histoire du parti socialiste guyanais, 1956-1962 (1983)

La Guyane sous Vichy, 1940-1944 (1987)

La Révolte des tirailleurs sénégalais, Cayenne 24-25 février 1946 (1994)

Gaston Monnerville et la Guyane, 1897-1948 (1999)

De Pétain à De Gaulle, la Guyane sous Vichy, 1940-1943 (1999)

Gaston Monnerville, un homme d'État de la République française (2001)

Félix Éboué : le courage et la liberté, 1884-1944 (en colaboración, 2006)

Miguel Duplan (Martinica, Guyana)



Escritor y profesor martiniqués (Fort-de-France). Fue laureado en 2007 con el Premio Carbet por su novela *L'Acier*. Desde sus primeras publicaciones, Duplan ha sido considerado una de las voces representativas de la novela caribeña. Su obra ha seguido derroteros que lo colocan en una línea literaria de la que participan autores como Édouard Glissant, Patrick Chamoiseau y Raphaël Confiant.

Su trabajo ha estado vinculado a los sistemas de enseñanza, y en Guyana francesa ha fungido como asesor principal de educación.

Algunos títulos

L'Acier (2007)

Le Discours profane (2008)

Un long silence de Carnaval (2010)

Les chants incomplets (2013)

Lise Gauvin (Québec)



Novelista, profesora, ensayista, y editora canadiense. Perteneció al departamento de estudios franceses de la Universidad de Montreal y es miembro de la Academia de las Letras de Québec, de la Sociedad Real de Canadá y de la Orden de Francófonos de América. Obtuvo el título de Chevalier de la Ordre des Palmes Académiques. Por su obra literaria y su trabajo orientado hacia el estudio de la literatura quebequense y las letras francófonas, ha merecido los premios André-Laurendeau, Prix France-Québec y Prix des Arcades de Bologne. Ha dirigido el Departamento de Estudios Franceses de La Universidad de Montreal, la revista *Estudios franceses* y el programa de estudios quebequenses.

Algunos títulos y colaboraciones

Lettres d'une autre (1984)

Fugitives (1991)

À une enfant d'un autre siècle (1997)

L'Écrivain francophone à la croisée des langues (1997)

Arrêts sur image (2003)

La fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme (2004)

Écrire, pour qui ? L'écrivain francophone et ses publics (2007)

D'un monde l'autre, tracées des littératures francophones (2013)

Romuald Fonkoua (Camerún)



Profesor, escritor e investigador camerunés. Se ha desempeñado como profesor de la Universidad de Estrasburgo, de la Escuela francesa de Middlebury College (Vermont, Estados Unidos) y de la Universidad de París-Sorbona, en la cual ha dirigido el Centro Internacional de Estudios Francófonos. Ocupa la jefatura de la redacción de la revista *Présence africaine*. Es especialista en literaturas y culturas africanas y de las Antillas. Ocupó el puesto de Secretario General de la Asociación para la Difusión del Pensamiento Francés (ADPF). Es miembro del consejo científico de la revista *Cultures Sud*.

Algunos títulos y colaboraciones

Les discours de voyages (1999)

Les champs littéraires africains (2001)

Essais sur une mesure du monde au XXème siècle :

Édouard Glissant (2002)

Gabriel Mailhol, le philosophe nègre (2008)

Léopold Sedar Senghor (2012)

Aimé Césaire (2010, 2013)

Evelyne Trouillot (Haití)



Novelista, dramaturga y poeta haitiana (Port-au-Prince). Profesora del Departamento Francés en la Universidad Estatal de Haití. Después de realizar sus estudios universitarios en los Estados Unidos, Evelyne Trouillot regresa en el año 1987 a su país natal. Comparte su carrera como escritora con su trabajo en el sector de la educación. Sus obras recogen su pasión por la cultura y la historia caribeñas, así como por la lengua créole. En 2004, recibió el premio Soroptimist de la Romancière Francophone por su novela *Rosalie l'infâme* y, en 2005, el premio Beaumarchais de ETC Caraïbe, por su obra de teatro *Le Bleu de l'île*. Fue laureada con el Premio Carbet en 2010 por su novela *La mémoire aux abois*.

Algunos títulos y colaboraciones

La chambre interdite (1996)

Sans parapluie de retour (2001)

Rosalie l'infâme (2003)

Plidetwal (2005)

La mémoire aux abois (2010)

Absences sans frontières (2013)

Par la fissure de mes mots (2014)

Michael Dash (Trinidad)



Profesor, investigador y traductor trinitario. Su labor investigativa se centra, sobre todo, en la literatura caribeña y la teoría literaria. Su aporte a las investigaciones en torno al Caribe francófono ha sido notable, lo cual lo ha hecho merecedor de reconocimientos como U.W.I. Award for Excellence in Research, Senior Fulbright Hays Award y Senior Fulbright Research Award. Ha sido profesor de literatura francófona de la Universidad de las West Indies (Mona) así como director de Estudios Africanos de la Universidad de New York. Ha publicado importantes textos sobre Edouard Glissant, entre los que se cuenta su traducción al inglés de *La Lézarde*.

Algunos títulos y colaboraciones

Literature and Ideology in Haiti: 1915-1961 (1981)

Haiti and the United States. National Stereotypes and the Literary Imagination (1988, 1997)

Caribbean Discourse: Selected Essays (1992)

A Haiti Anthology: Libète (1999)

Édouard Glissant (1995)

The Other America: Caribbean Literature in a New World Context (1998)

Culture and Customs of Haiti (2001)

Patrick Chamoiseau (Martinica)



Escritor martiniqueño (Fort-de-France), artista y guionista es co-autor del importante *Elogio de la Creolidad*, con Raphaël Confiant y Jean Bernabé. Cursó estudios de Derecho y de Economía social en Francia, y laboró como trabajador social, primero en Francia y luego en Martinica, así como maestro, consejero en el Tribunal de menores de Fort-de-France (Prefectura de Martinica). Ha recibido numerosos premios, entre los cuales pueden mencionarse: Premio Kléber Haedens y Premio de la Isla Mauricio por *Chronique des Sept Misères* (1986); el Premio Carbet por *Chemins d'enfance* (1990); el Premio Goncourt y Notable Book of the Year (otorgado por el New York Times) por *Texaco* (1992) y el Premio Especial del Jurado RFO por *Biblique des derniers gestes* (2002).

Algunos títulos

Chronique des sept misères (1986)

Solibo magnifique (1988)

Éloge de la créolité (junto con Jean Bernabé y Raphaël Confiant) (1989)

Antan d'enfance (1990)

Texaco (1992)

Chemin d'école (1994)

Biblique des derniers gestes (2002)

À Bout d'enfance (2006)

Un dimanche au cachot (2007)

Quand les murs tombent. L'identité nationale hors-la-loi? (junto con Édouard Glissant) (2007)

L'intraitable beauté du monde. Adresse à Barack Obama (junto con Édouard Glissant) (2009)

Samia Kassab-Charfi (Túnez)



Profesora, escritora e investigadora tunecina, especializada en la literatura del Caribe francófono, Samia Kassab-Charfi ha publicado importantes trabajos sobre autores de la región, como Saint-John Perse y Édouard Glissant. Igualmente notable han resultado sus investigaciones sobre el escritor martiniqueño Patrick Chamoiseau. Es profesora de literatura francesa y francófona de la Universidad de Túnez y ha impartido cursos y dictado conferencias en importantes universidades de Europa, Estados Unidos y el Caribe. Es miembro de la Asociación Internacional de la Crítica Literaria (AICL), Asociación Europea de Estudios Francófonos y de la Sociedad Tunecina de Estética y Poética. Es miembro del consejo científico del Observatorio Europeo de Plurilingüismo. Fue distinguida con la Orden Nacional del Mérito en Educación y Ciencia.

Algunos títulos, coordinaciones y colaboraciones

Rhétorique de Saint-John Perse (2008)

Autour d'Édouard Glissant: lectures, épreuves, extensions d'une poétique de la Relation (2008)

Altérité et mutations dans la langue. Pour une stylistique des littératures francophones (2010)

«Et l'une et l'autre face des choses». *La Déconstruction poétique de l'Histoire dans Les Indes et Le Sel noir d'Édouard Glissant* (2011)

Patrick Chamoiseau (2012)

Mémoires et imaginaires du Maghreb et de la Caraïbe (2013)

GALARDONADOS DEL PREMIO CARBET

LAURÉATS DU PRIX CARBET

1990 Patrick Chamoiseau: *Antan d'Enfance / Childhood* (trad. Carol Volk)

1991 Dany Laferrière: *L'odeur du café / An Aroma of Coffee* (trad. David Homel)

1992 Daniel Boukman: Por la totalidad de su obra/ Pour l'ensemble de son oeuvre

1993 Gisele Pineau: *La Grande Drive des esprits / The Drifting of Spirits* (trans. Michael Dash)

1994 Raphaël Confiant: *L'allée des Soupirs*

1995 Émile Ollivier: *Les Urnes Scellées*

1996 Félix Morisseau-Leroy: Por la totalidad de su obra/ Pour l'ensemble de son oeuvre

1997 Maryse Condé: *Desirada / Desirada* (trad. Richard Philcox)

1998 René Depestre: Por la totalidad de su obra/ Pour l'ensemble de son oeuvre

1999 Edwidge Danticat: *La récolte douce des larmes* (trad. Jacques Chabert) / *The Farming of Bones*

2000 Jacqueline Picard: *O fugitif*

2001 Serge Patient: *Le nègre du gouverneur*

2002 Frankétienne: *H'Eros-CHimères*

2003 Monchoachi: Por la totalidad de su obra/ Pour l'ensemble de son oeuvre

2004 Jamaica Kincaid: *M. Potter* (trad. Juan Castillo Plaza) / *Mr. Potter*

2005 Henri Corbin: *Sinon l'enfance*

2006 Georges Castera: *Le trou de souffleur, L'Encre est ma demeure*

2007 Miguel Duplan: *L'Acier*

2008 Simone Schwarz-Bart, André Schwarz-Bart: de manera póstuma por la totalidad de su obra/ à titre posthume pour l'ensemble de leur oeuvre

2009 Alain Plénel: Por la obra de una vida. Antiguo alto funcionario de la educación en Martinica en la década del 50, conocido por sus ideas humanistas y anticolonialistas/ Pour l'oeuvre d'une vie. Ancien haut fonctionnaire de l'Éducation nationale en Martinique dans les années 50, connu pour ses idées humanistes et anticolonialistes.

2010 Evelyne Trouillot: *La mémoire aux abois*

2011 Leonardo Padura: *El hombre que amaba a los perros / L'homme qui aimait les chiens* (trad. René Solis, Elena Zayas)

2012 Karla Suárez: *La Havane, année zéro* (trad. François Gaudry)/ *La Habana, año cero*

2013 Lyonel Trouillot: *Parabole du failli*

PROGRAMA GENERAL

PROGRAMME GÉNÉRAL

LAS TERRAZAS (ARTEMISA)
12-14 DE DICIEMBRE/ DÉCEMBRE

VIERNES / VENDREDI 12

4:00 p.m. Recibimiento en la Plaza y visita al Ecomuseo/ *Bienvenue sur la Place et visite à l'Ecomuseo*

SÁBADO / SAMEDI 13

10:30 a.m. Reunión de los miembros del Jurado. Lectura y sesión de trabajo/ *Réunion des membres du Jury. Lecture et séance de travail*

4:00 p.m. Recorrido por Las Terrazas (Visita a talleres de artistas locales y a Verbena de la Madre Tierra en la Plaza/ *Tour par Las Terrazas (visite des ateliers des artistes locaux et à Verbena de la Madre Tierra sur la Place)*

9:00 p.m. Concierto de la Schola Cantorum Coralina junto con niños de la comunidad, bajo la dirección de Digna Guerra, en el Teatro/ *Concert de la Schola Cantorum Coralina avec des enfants de la communauté, sous la direction de Digna Guerra, au Théâtre*

10:00 p.m. Bailable en la Plaza con el grupo Alabao/ *Fête sur la Place avec le groupe Alabao*

DOMINGO / DIMANCHE 14

10:30 a.m. Reunión de los miembros del Jurado. Lectura y sesión de trabajo/ *Réunion des membres du Jury. Lecture et séance de travail*

12:00 m Visita al Museo de Polo Montañez/ *Visite du Musée Polo Montañez*

12:30 p.m. Visita al Cafetal Buena Vista/ *Visite du Cafetal Buena Vista.*

Conversatorio sobre la historia de los asentamientos cafetaleros de la primera mitad del siglo XIX/ *Présentation de l'histoire des plantations de café de la première moitié du XIX^e siècle*

LA HABANA
CASA DE LAS AMÉRICAS
15-17 DE DICIEMBRE/ DÉCEMBRE

LUNES/ LUNDI 15

Sala de Lectura de la Casa de las Américas
Salle de Lecture de la Casa de las Américas

2:00 p.m. Inauguración del Premio Carbet y presentación del Jurado/ *Inauguration du Prix Carbet et présentation du Jury.*

Intervención/ *Allocution de Ernest Pépin*

2:15 p.m. ¿Qué biblioteca para el Caribe?
Quelle bibliothèque pour la Caraïbe?

Encuentro del Jurado con estudiantes del Liceo Francés y de la Licenciatura en Lengua Francesa de la Universidad de La Habana/ *Rencontre des membres du jury avec des étudiants du Lycée Français et de la Licence en Langue Française de l'Université de La Havane.*

Presentación por/ *Présentation par Miguel Duplan*

Sala Manuel Galich
Salle Manuel Galich

3:00 p.m. Inauguración de la muestra de obras de artistas del Caribe francófono en la Colección Arte de Nuestra América / *Inauguration de l'exposition des œuvres des artistes de la Caraïbe francophone appartenant à la Collection Arte de Nuestra América de la Casa de las Américas*

3:30 p.m. Escritores y artistas del Caribe: una historia de la Relación / *Écrivains et artistes de la Caraïbe : une histoire de Relation*

"A propósito de la exposición *Región interior: Édouard Glissant-Agustín Cárdenas-Wifredo Lam-Roberto Matta*" / « À propos de l'exposition *Région interieur. Édouard Glissant-Agustín Cárdenas-Wifredo Lam-Roberto Matta* »

Kirenia Rodríguez, Ariel Camejo, José Manuel Noceda

"Alejo Carpentier. Mirada sobre el arte antillano" / « *Alejo Carpentier. Regard sur l'art antillais* »

Ana Cairo

5:00 p.m. Los poetas escriben sobre los artistas / *Les poètes écrivent sur les artistes*
Presentación por/ *Présentation par Romuald Fonkoua*

Lectura de textos de/ *Lecture de textes d'* Ernest Pépin sobre/ *sur* Jean-Michel Basquiat y de/ *et de* Nancy Morejón *sur* Diago

Lectura de textos de/ *Lecture de textes d'* Édouard Glissant sobre/ *sur* Cárdenas, Lam, Matta por/ *par* Evelyne Trouillot

MARTES / MARDI 16

Sala Manuel Galich / *Salle Manuel Galich*

2:00 p.m. Los lugares de la Relación / *Les lieux de la Relation*

Intervenciones de/ *Allocutions de* Yolanda Wood y/ *et* Sylvie Glissant

3:00 p.m. La circulación de las obras literarias en el Caribe/ *La circulation des œuvres littéraires dans la Caraïbe*

Panel de los miembros del Jurado/ *Table-ronde avec les membres du Jury*

5:00 p.m. Receso/ *Pause*

5:30 p.m. Tarde de libros/ *Soirée des livres*
Presentación y puesta en circulación de libros del Caribe francófono publicados por el Fondo Editorial Casa de las Américas/ *Présentation des livres des membres du jury et d'autres auteurs francophones publiés par Casa de las Américas.*

Caridad Tamayo, Lourdes Arencibia, Roberto Zurbarano

6:30 p.m. Imagen Caribe/ *Image Caraïbe*
Proyección de filmes caribeños/ *Projection de films caribéens*

Making history (Karen D. McKinnon/ Caecilia Tripp, 2008, 10 min.)

Brooklyn Racine (Jeremy Robins/Magaly Damas, 2006, 12 min.)

Junto al Golfo (Rigoberto López, 1980, 20 min.)

Presentación por/ *Présentation par* Rigoberto López
(Director/ *Directeur* de la Muestra Itinerante de Cine del Caribe)

MIÉRCOLES / *MERCREDI* 17

Sala Manuel Galich / *Salle Manuel Galich*

4:00 p.m. El Premio Carbet y la diversidad del Caribe/

Le Prix Carbet et la diversité de la Caraïbe

Intervención del/ *Allocution d'* Ernest Pépin

Homenaje de los miembros del Jurado a Gabriel García Márquez/ *Hommage des membres du Jury à Gabriel García Marquez*

Obras premiadas durante los 25 años del Premio Carbet/ *Oeuvres primées depuis 25 ans du Prix Carbet*

Presentación por/ *Présentation par* Lise Gauvin

5:00 p.m. *Au pays de Glissant*

Proyección del filme/ *Projection du film de* Hind Meddeb (Francia, 26 min.)

5:30 p.m. Ceremonia de entrega del Premio Carbet y la Beca de Traducción/ *Remise du Prix Carbet et de la Bourse de Traduction*

Presentación por/ *Présentation par* Ernest Pépin
(Presidente del Jurado del Premio Carbet/ *Président du Jury du Prix Carbet*) y Roberto Fernández Retamar
(Presidente de la Casa de las Américas/ *Président de Casa de las Américas*)